

**Proyecto/Guía docente de la asignatura**

Asignatura	Traducción 3 C/A (Inglés)		
Materia	Traducción General Directa		
Módulo			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación		
Plan	423	Código	41138
Periodo de impartición	1º cuatrimestre 2º curso	Tipo/Carácter	OB
Nivel/Ciclo	2º	Curso	4º
Créditos ECTS	6		
Lengua en que se imparte	Español e inglés		
Profesor/es responsable/s	Esther Fraile Vicente		
Datos de contacto (E-mail, teléfono...)	Esther Fraile Vicente: frailes@lia.uva.es Despacho - B14 - Teléfono 975 12 91 67 En caso de docencia no presencial, las tutorías virtuales se realizarán por correo electrónico, a través de los foros del campus virtual o las aplicaciones Skype (live:frailes_5) o Teams (mariaesther.fraile@uva.es).		
Departamento	Lengua Española (Área de Traducción e Interpretación)		

1. Situación/ Sentido de la Asignatura

1.1 Contextualización

La asignatura *Traducción 3 C/A (inglés)* forma parte de la materia *Traducción General Directa* del Grado de Traducción e Interpretación. Se imparte en el 4º curso, en el 1º cuatrimestre y constituye el 3º nivel en la enseñanza y práctica de la traducción general en lengua C. La asignatura persigue consolidar y ampliar los conocimientos y competencias sobre traducción adquiridos en el curso anterior en las asignaturas *Traducción 1 C/A (inglés)* y *Traducción 2 C/A (inglés)*. En primer lugar, las competencias básicas del perfil profesional "traductor generalista" que se definen en el Libro Blanco del Grado en Traducción e Interpretación:

- interés por las lenguas y culturas,
 - dominio perfecto de su lengua materna y sus variedades,
 - conocimiento profundo de sus lenguas de partida
 - y dominio de las herramientas informáticas profesionales.
- Además, pretende desarrollar otras competencias básicas como las siguientes:
- la flexibilidad mental,
 - la capacidad de adaptación a entornos profesionales variables,
 - la capacidad de trabajar en equipo,
 - la meticulosidad,
 - la curiosidad intelectual
 - y el conocimiento de los límites propios.

1.2 Relación con otras materias

La asignatura se incluye dentro de la materia *Traducción General Directa* del Plan de Estudios del Grado en Traducción e Interpretación (Memoria Verifica), aprobado por ANECA el 20 de noviembre de 2009 y publicado en el BOE el 3 de enero de 2011 y se imparte en el 1º cuatrimestre del 4º curso.

Como acabamos de explicar, complementa los conocimientos adquiridos por el alumno en las otras dos asignaturas de lengua C: *Traducción 1 y 2 C/A*, pertenecientes a la misma materia.

Por otra parte, la asignatura tiene conexión directa con las competencias generales y específicas adquiridas por el alumno en las asignaturas de Lengua B (*Lengua B1, Lengua B2 y Lengua B3*), así como en las asignaturas de Lengua A (*Lengua A1, Lengua A2*).

También está relacionada con asignaturas teóricas de 1º curso como *Fundamentos de la Traducción y Lingüística General y Aplicada a la Traducción*.

Además, se vincula a asignaturas de carácter instrumental, que se imparten en el 2º cuatrimestre de 1º curso (*Documentación para traductores*) y en el 1º cuatrimestre de 2º curso (*Terminología e Informática Aplicada a la Traducción*).

1.3 Prerrequisitos

Para un aprovechamiento óptimo de la docencia de esta asignatura, es aconsejable que el estudiante posea un nivel B2 del Marco Europeo de Referencia en primera lengua extranjera (Inglés), que habrá adquirido a lo largo de la asignatura de *Lengua B1*. Según dicho nivel, debe ser capaz de:

- entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico siempre que estén dentro de su campo de especialización;
- relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de los interlocutores
- producir textos claros y detallados sobre temas diversos
- defender un punto de vista sobre temas generales indicando los pros y los contras de las distintas opciones.

Del mismo modo, debe ser capaz de:

- leer artículos e informes relativos a problemas contemporáneos en los que los autores adoptan posturas o puntos de vista concretos;



- comprender la prosa literaria contemporánea;
 - escribir textos claros y detallados sobre una amplia serie de temas relacionados con sus intereses;
 - escribir redacciones o informes transmitiendo información o proponiendo motivos que apoyen o refuten un punto de vista concreto;
 - escribir cartas que destaquen la importancia que le da a determinados hechos y experiencias.
- Igualmente, es recomendable que haya cursado y superado los conocimientos impartidos en las asignaturas de primer año citadas en el punto 1.2 anterior.

2. Competencias

2.1 Generales

- G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio, Traducción e Interpretación-.
- G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.
- G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

2.2 Específicas

- E4. Analizar y sintetizar textos y discursos generales en lengua C, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
- E7. Aplicar las competencias fónicas, sintácticas, semánticas y estilísticas de la propia lengua a la revisión y corrección de textos traducidos al español.
- E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/C necesarios para el ejercicio de la traducción general C.
- E10. Conocer la cultura y civilización de las lenguas A/C y su relevancia para la traducción.
- E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.
- E28. Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción general y los distintos procesos implicados en el mismo
- E29. Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción general por medio de la observación y evaluación de traducciones.
- E30. Conocer las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
- E31. Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.



- E41. Adoptar una postura crítica a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos, especialmente neológicos.
- E46. Conocer los aspectos económicos, profesionales y deontológicos de la práctica de la traducción general.

3. Objetivos

1. Comprender textos y discursos generales en lengua C pertenecientes a géneros de ámbitos de experiencia no necesariamente cercanos al alumno y nivel de especialización incipiente.
2. Redactar textos en lengua A aceptables desde el punto de vista ortográfico, léxico, morfosintáctico y textual.
3. Adquirir destreza en el uso integrado de recursos documentales de todo tipo para la traducción general C/A.
4. Sintetizar los conocimientos extralingüísticos (cultura y civilización de los países de lengua C) necesarios para llevar a cabo la traducción de textos de lengua C.
5. Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a encargos de traducción general C/A.
6. Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción y los distintos procesos implicados en el mismo.
7. Poseer información acerca de los aspectos económicos, profesionales y deontológicos de la traducción general C/A.
8. Adquirir responsabilidad a la hora de afrontar trabajos colaborativos en el marco de un proyecto de traducción general C/A.
9. Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción general C/A.
10. Reconocer y aplicar las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
11. Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.
12. Revisar la calidad de traducciones generales, propias y ajenas.
13. Adquirir rigor y sistematicidad en la elaboración de traducciones.
14. Desarrollar el espíritu (auto)crítico y creativo en la resolución de problemas y errores de traducción general C/A asociados a diferentes tipos y géneros textuales.

4. Bloques temáticos

Bloque 1: LA CORRECCIÓN LINGÜÍSTICA EN LENGUA A (III)

Carga de trabajo en créditos ECTS: 0'5

a. Contextualización y justificación

El dominio de la lengua A es requisito fundamental para todo traductor. El presente bloque temático está orientado a afianzar la corrección en la expresión escrita y oral del estudiante en su lengua materna, a conocer su ortotipografía (ortografía, puntuación) y a analizar cuidadosamente las diferencias entre las convenciones de las lenguas origen y meta.

b. Objetivos de aprendizaje

El primer bloque temático pretende conseguir estos objetivos:

2. Redactar textos en lengua A aceptables desde el punto de vista ortográfico, léxico, morfosintáctico y textual.
6. Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción y los distintos procesos implicados en el mismo.
1. Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción general directa.
11. Adquirir rigor y sistematicidad en la elaboración de traducciones.
12. Desarrollar el espíritu (auto)crítico y creativo.

c. Contenidos

BLOQUE 1: LA CORRECCIÓN LINGÜÍSTICA EN LENGUA A (III)

1. Vicios del idioma y errores de redacción
2. Corrección ortotipográfica en lengua A
3. Convenciones ortotipográficas en las lenguas inglesa y española
4. Los extranjerismos

d. Métodos docentes

1. *Lección magistral* participativa, para la presentación y discusión en el aula de conceptos básicos en relación con la traducción general directa.
2. *Aprendizaje cooperativo*, mediante talleres de traducción presenciales y no presenciales.
3. *Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas*: vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y seminarios.
4. *Método de proyectos tutelados*, trabajo autónomo por parte del estudiante para la preparación de las actividades especificadas en el punto anterior
5. *Debate dirigido* o pequeño grupo de discusión, durante los seminarios.
6. *Autoevaluación y evaluación* entre iguales de aprendizaje.

e. Plan de trabajo

Durante este bloque temático, se combinarán los métodos docentes anteriores con un enfoque integrador:

- En las lecciones magistrales, se expondrán los contenidos teóricos relacionados con el bloque temático y se pondrán en práctica en tareas relacionadas con la traducción.
- En las clases prácticas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes (método de proyectos, aprendizaje cooperativo...).
- Los seminarios servirán como foro de discusión, intercambio de ideas, comentarios sobre lecturas obligatorias u otros materiales.

La plataforma de teleformación Moodle (Campus Virtual) servirá de soporte a las actividades propuestas.

f. Evaluación

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso de varios tipos de evaluación:

- *Formativa/ continua*: mediante el conjunto de trabajos tutelados (individuales o grupales) y actividades académicamente dirigidas que conforman la parte práctica de este bloque temático y que se especifican posteriormente.
- Los resultados obtenidos en este tipo de evaluación repercutirán, junto con la calificación proporcionada por la prueba final escrita, en la evaluación *sumativa o final* de la asignatura.

En la siguiente tabla, se especifican los *medios e instrumentos de evaluación* que se utilizarán:

MEDIOS DE EVALUACIÓN	INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN
Taller de crítica de traducciones	Clasificación de errores de traducción
Tareas de traducción	Baremo de corrección de traducciones
Proyecto cooperativo de traducción	Baremo de corrección de traducciones

g. Material docente

g.1 Bibliografía básica

Diccionarios monolingües/bilingües:

1. *Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary*, 4th Edition, ISBN: 007157991
2. *Merriam-Webster's Collegiate® Dictionary*, Eleventh Edition, ISBN: 0-87779-809-5. También disponible en Internet en la siguiente página: <http://www.merriam-webster.com>
3. *Gran Diccionario Oxford Inglés-Español, español-inglés*, ISBN: 0-19-860730-X.
4. *Collins Universal. Español-Inglés*, ISBN: 84-253-3940-5 (0). Versión disponible en Internet en la siguiente página: <http://www.collinslanguage.com/>
5. *Clave. Diccionario de uso del español actual*, Madrid: SM, 1999. También disponible en Internet en: <http://clave.librosvivos.net>
6. R.A.E., (2001): *Diccionario de la Lengua Española*, 22 ed., Madrid: Espasa-Calpe. También disponible en Internet en la siguiente dirección: <http://www.rae.es>.
7. R.A.E. (2005): *Diccionario Panhispánico de Dudas*, Madrid: RAE. Asociación de Academias de la Lengua Española. También disponible en Internet en la siguiente dirección: <http://buscon.rae.es/dpd/>
8. MARTINEZ DE SOUSA, J., (2008): *Diccionario de usos y dudas del Español actual: DUDEA*, Barcelona: Ediciones Trea.
9. MOLINER, M., (2007): *Diccionario de uso del español*, 2 vols., Madrid: Gredos.



Gramáticas y Manuales de lengua española:

1. AGENCIA EFE, *Manual de español urgente*, 10 ed., Madrid: Cátedra, 1994.
2. EL PAÍS, *Libro de Estilo*, Aguilar: Madrid, 2001.
3. MARTINEZ DE SOUSA, J., (2004): *Ortografía y ortotipografía del Español actual*, Gijón: Ediciones Trea.
4. MARTINEZ DE SOUSA, J., (2007): *Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas*, Gijón: Ediciones Trea.
5. MARTINEZ DE SOUSA, J., (2007): *Manual de estilo de la Lengua Española: MELE 3*, Gijón: Ediciones Trea.
6. R.A.E, (2010): *Nueva Gramática de la Lengua Española: manual*, Madrid: Espasa.
7. R.A.E, (2003): *Ortografía de la Lengua Española*, Madrid: Espasa Calpe.

g.2. Bibliografía complementaria

1. ALARCOS LLORACH, E., (1999): *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.
2. ARROYO, C. y F. J. GARRIDO, (1997): *Libro de estilo universitario*, Madrid: Acento Editorial.
3. BOSQUE, I., y DEMONTE, V. (1999). Gramática descriptiva de la lengua española. Madrid: Espasa.
4. 4. FAGES GIRONELLA, X. (2005). Gramática para estudiantes. Barcelona, Editorial Laertes.
5. MESANZA LÓPEZ, J., (2000): *Los puntos sobre las íes: libro de estilo para estudiantes y profesores*, Barcelona: Ciss Praxis.
6. SECO, M., ANDRÉS, O. y G. RAMOS, (1999): *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar.
7. SECO, M., (2004): *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.
8. SARMIENTO, R., (1999): *Manual de corrección gramatical y de estilo: español normativo, nivel superior*, Alcobendas (Madrid): Sgel.

La docente irá ampliando la bibliografía del presente bloque temático a lo largo del desarrollo del mismo. Igualmente, en la plataforma de teleformación de la asignatura se incluirán los hipervínculos a aquellas páginas web que la profesora considere necesarias para el desarrollo del bloque temático.

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

La docente proporciona durante el curso vídeos y píldoras de conocimiento sobre las cuestiones teóricas y tareas prácticas de cada uno de los temas y recursos que se estudian, que va actualizando cada año a través del campus virtual.

h. Recursos necesarios

Disponibilidad de un ordenador e internet para acceder a la plataforma de teleformación (Campus Virtual) en la que estará albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje.

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
0,4	Semana 1

Bloque 2: ANÁLISIS Y RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS DE TRADUCCIÓNCarga de trabajo en créditos ECTS: **a. Contextualización y justificación**

Continuamos con el conocimiento de las lenguas de trabajo que comenzamos en el bloque anterior. Después de analizar la lengua A, procedemos al análisis de ciertas diferencias básicas entre las lenguas A y C en todos los niveles lingüísticos (fonológico, semántico, sintáctico y pragmático), cuyo conocimiento nos parece muy útil para el aprendizaje de traductor.

Por otra parte, comenzamos el análisis de la unidad de traducción, el material de trabajo del estudiante de traducción, el texto. Estudiamos la variada tipología y características de los textos que comprende la traducción general. Es importante conocer la finalidad concreta de cada traducción (marcada por el encargo traductor), los factores internos y externos al texto, que condicionan en gran medida la actividad traductora, y cuya manipulación en uno u otro sentido puede influir en la consecución de un resultado concreto.

b. Objetivos de aprendizaje

En el segundo bloque temático, se persiguen los objetivos descritos a continuación:

1. Comprender y sintetizar textos en lengua C pertenecientes a diferentes tipologías, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
8. Reconocer y aplicar las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
6. Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción y los distintos procesos implicados en el mismo.
4. Sintetizar conocimientos extralingüísticos (cultura y civilización de los países de lengua C) necesarios para llevar a cabo la traducción de textos de lengua C.
7. Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción general directa.
2. Redactar textos en lengua A y C aceptables desde el punto de vista ortográfico, léxico, morfosintáctico y textual.
11. Adquirir rigor y sistematicidad en la elaboración de traducciones.

c. Contenidos**BLOQUE 2: ANÁLISIS Y RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN**

1. Análisis y resolución de problemas de traducción (fonológicos, semánticos, sintácticos, pragmáticos).
2. El texto y sus características. La tipología y textual y el encargo de traducción.
3. La función de la traducción: análisis de factores intra y extratextuales.

d. Métodos docentes

1. *Lección magistral* participativa, para la presentación y discusión en el aula de conceptos básicos en relación con la traducción general directa.
2. *Aprendizaje cooperativo*, mediante talleres de traducción presenciales y no presenciales.
3. *Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas*: vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y seminarios.
4. *Método de proyectos tutelados*, trabajo autónomo por parte del estudiante para la preparación de las actividades especificadas en el punto anterior



5. *Debate dirigido* o pequeño grupo de discusión, durante los seminarios.
6. *Autoevaluación y evaluación* entre iguales de aprendizaje.

e. Plan de trabajo

Durante este bloque temático, se combinarán los métodos docentes anteriores con un enfoque integrador:

- En las lecciones magistrales, se expondrán los contenidos teóricos relacionados con el bloque temático y se pondrán en práctica en tareas relacionadas con la traducción.
- En las clases prácticas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes (método de proyectos, aprendizaje cooperativo...).
- Los seminarios servirán como foro de discusión, intercambio de ideas, comentarios sobre lecturas obligatorias u otros materiales.

La plataforma de teleformación Moodle (Campus Virtual) servirá de soporte a las actividades propuestas.

f. Evaluación

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso de varios tipos de evaluación:

- *Formativa/ continua*: mediante el conjunto de trabajos tutelados (individuales o grupales) y actividades académicamente dirigidas que conforman la parte práctica de este bloque temático y que se especifican posteriormente.
- Los resultados obtenidos en este tipo de evaluación repercutirán, junto con la calificación proporcionada por la prueba final escrita, en la evaluación *sumativa o final* de la asignatura.

En la siguiente tabla, se especifican los *medios e instrumentos de evaluación* que se utilizarán:

MEDIOS DE EVALUACIÓN	INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN
Trabajo en grupo de comparación de diferencias inglés/español	Lista de diferencias inglés/español
Tareas de traducción individuales	Baremo de corrección de traducciones
Proyecto de traducción cooperativo	Baremo de corrección de traducciones

g. Material docente

g.1 Bibliografía básica

1. GARCÍA IZQUIERDO, I., (2000): *Análisis textual aplicado a la traducción*, Valencia: Tirant lo Blanch. [O/Bc 81'25 GARana](#)
2. ——— (2002): 'El género: plataforma de confluencia de nociones fundamentales en didáctica de la traducción', *Discursos*, Série Estudos de tradução 2, Universidade Aberta, Lisboa: 13-21.
3. ——— (2005): *Experiencias de traducción : reflexiones desde la práctica traductora* / Cristina García de Toro, Isabel García Izquierdo (eds.), Publicac Castelló de la Plana : Universitat Jaume I, D.L. [O/Bc 81'25 EXP](#)
4. GARRUDO CARABIAS, F., (1994): "Observaciones sobre la traducción de la sintaxis", en *Aspectos de la traducción Inglés/ Español. 2º Curso Superior de Traducción*, ICE: Valladolid, pp. 91-99.
5. HATIM, B. & MASON I. (1990), *Discourse and the Translator*, London: Longman.
6. LÓPEZ RODRÍGUEZ, C.I. (2001), *Tipología textual y cohesión en la traducción biomédica inglés-español: un estudio de corpus* (Tesis Doctoral- CD-ROM), Granada: Universidad de Granada.



7. NORD, CH. (1991), *Text Analysis in Translation. Theory, methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*, Rodopi: Amsterdam & Atlanta.
8. NORD, CH. (1997), *Translating as a Purposeful Activity*, St. Jerome: Manchester
9. TROSBORG, A. (1997), *Text Typology and Translation*, Amsterdam: John Benjamins.
10. VALERO GARCÉS, Carmen (2001), "Inglés y español mano a mano: Dos lenguas y dos formas de ver el mundo", en la Web de los *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, <http://www.cuadernos cervantes.com/lc_ingles.htm>.

g.2 Bibliografía complementaria

Diccionarios monolingües/bilingües:

1. *Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary*, 4th Edition, ISBN: 007157991
2. *Merriam-Webster's Collegiate® Dictionary*, Eleventh Edition, ISBN: 0-87779-809-5. También disponible en Internet en la siguiente página: <http://www.merriam-webster.com>
3. *Gran Diccionario Oxford Inglés-Español, español-inglés*, ISBN: 0-19-860730-X.
4. *Collins Universal. Español-Ingles*, ISBN: 84-253-3940-5 (0). Versión disponible en Internet en la siguiente página: <http://www.collinslanguage.com/>
5. *Clave. Diccionario de uso del español actual*, Madrid: SM, 1999. También disponible en Internet en: <http://clave.librosvivos.net>
6. R.A.E., (2001): *Diccionario de la Lengua Española*, 22 ed., Madrid: Espasa-Calpe. También disponible en Internet en la siguiente dirección: <http://www.rae.es>.
7. R.A.E. (2005): *Diccionario Panhispánico de Dudas*, Madrid: RAE. Asociación de Academias de la Lengua Española. También disponible en Internet en la siguiente dirección: <http://buscon.rae.es/dpd/>
8. MARTINEZ DE SOUSA, J., (2008): *Diccionario de usos y dudas del Español actual: DUDEA*, Barcelona: Ediciones Trea.
9. MOLINER, M., (2007): *Diccionario de uso del español*, 2 vols., Madrid: Gredos.

Gramáticas y Manuales de lengua española:

1. AGENCIA EFE, *Manual de español urgente*, 10 ed., Madrid: Cátedra, 1994.
2. EL PAÍS, *Libro de Estilo*, Aguilar: Madrid, 2001.
3. MARTINEZ DE SOUSA, J., (2004): *Ortografía y ortotipografía del Español actual*, Gijón: Ediciones Trea.
4. MARTINEZ DE SOUSA, J., (2007): *Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas*, Gijón: Ediciones Trea.
5. MARTINEZ DE SOUSA, J., (2007): *Manual de estilo de la Lengua Española: MELE 3*, Gijón: Ediciones Trea.
6. R.A.E, (2010): *Nueva Gramática de la Lengua Española: manual*, Madrid: Espasa.
7. R.A.E, (2003): *Ortografía de la Lengua Española*, Madrid: Espasa Calpe.

La docente irá ampliando la bibliografía del presente bloque temático a lo largo del desarrollo del mismo. Igualmente, en la plataforma de teleformación de la asignatura se incluirán los hipervínculos a aquellas páginas web que la profesora considere necesarias para el desarrollo del bloque temático.



g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

La docente proporciona durante el curso vídeos y píldoras de conocimiento sobre las cuestiones teóricas y tareas prácticas de cada uno de los temas y recursos que se estudian, que va actualizando cada año a través del campus virtual.

h. Recursos necesarios

Disponibilidad de un ordenador e internet para acceder a la plataforma de teleformación (Campus Virtual) en la que estará albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje.

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1	Semanas 2,3 y 4

Bloque 3: LA DOCUMENTACIÓN Y LAS HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS EN EL PROCESO TRADUCTOR

Carga de trabajo en créditos ECTS: 0'5

a. Contextualización y justificación

El ejercicio de la traducción necesita, como requisito indispensable, un conocimiento previo de las herramientas lexicográficas y las fuentes de información al servicio del traductor. En este bloque, el alumno aplica de forma práctica los conocimientos y destrezas adquiridos en la asignatura de *Documentación para traductores*, impartida en el 2º cuatrimestre del 1º curso.

b. Objetivos de aprendizaje

En el tercer bloque temático, se pretende conseguir estos objetivos:

3. Adquirir destreza en el uso de los recursos básicos de documentación para la traducción general directa.
5. Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a encargos de traducción general directa.
11. Adquirir rigor y sistematicidad en la elaboración de traducciones.

c. Contenidos

BLOQUE 3: LA DOCUMENTACIÓN Y LAS HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS EN EL PROCESO TRADUCTOR

1. Aplicación de herramientas lexicográficas (impresas y en línea) a proyectos de traducción.
2. Aplicación de fuentes de información (impresas y en línea) a proyectos de traducción.

d. Métodos docentes

1. *Lección magistral* participativa, para la presentación y discusión en el aula de conceptos básicos en relación con la traducción general directa.
2. *Aprendizaje cooperativo*, mediante talleres de traducción presenciales y no presenciales.
3. *Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas*: vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y seminarios.
4. *Método de proyectos tutelados*, trabajo autónomo por parte del estudiante para la preparación de las actividades especificadas en el punto anterior
5. *Autoevaluación y evaluación* entre iguales de aprendizaje.

e. Plan de trabajo

Durante este bloque temático, se combinarán los métodos docentes anteriores con un enfoque integrador:

- En las lecciones magistrales, se expondrán los contenidos teóricos relacionados con el bloque temático y se pondrán en práctica en tareas relacionadas con la traducción.
- En las clases prácticas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes (método de proyectos, aprendizaje cooperativo...).
- Los seminarios servirán como foro de discusión, intercambio de ideas, comentarios sobre lecturas obligatorias u otros materiales.

La plataforma de teleformación Moodle (Campus Virtual) servirá de soporte a las actividades propuestas.



f. Evaluación

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso de varios tipos de evaluación:

- *Formativa/ continua*: mediante el conjunto de trabajos tutelados (individuales o grupales) y actividades académicamente dirigidas que conforman la parte práctica de este bloque temático y que se especifican posteriormente.
- Los resultados obtenidos en este tipo de evaluación repercutirán, junto con la calificación proporcionada por la prueba final escrita, en la evaluación *sumativa o final* de la asignatura.

En la siguiente tabla, se especifican los *medios e instrumentos de evaluación* que se utilizarán:

MEDIOS DE EVALUACIÓN	INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN
Tareas de traducción	Baremo de corrección de traducciones
Taller de análisis crítico de fuentes documentales y terminológicas para la traducción	Escala de valoración

g. Material docente

g.1 Bibliografía básica

Diccionarios monolingües/bilingües:

1. *Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary*, 4th Edition, ISBN: 007157991
2. *Merriam-Webster's Collegiate® Dictionary*, Eleventh Edition, ISBN: 0-87779-809-5. También disponible en Internet en la siguiente página: <http://www.merriam-webster.com>
3. *Gran Diccionario Oxford Inglés-Español, español-inglés*, ISBN: 0-19-860730-X.
4. *Collins Universal. Español-Inglés*, ISBN: 84-253-3940-5 (0). Versión disponible en Internet en la siguiente página: <http://www.collinslanguage.com/>
5. *Clave. Diccionario de uso del español actual*, Madrid: SM, 1999. También disponible en Internet en: <http://clave.librosvivos.net>
6. R.A.E., (2001): *Diccionario de la Lengua Española*, 22 ed., Madrid: Espasa-Calpe. También disponible en Internet en la siguiente dirección: <http://www.rae.es>.
7. R.A.E. (2005): *Diccionario Panhispánico de Dudas*, Madrid: RAE. Asociación de Academias de la Lengua Española. También disponible en Internet en la siguiente dirección: <http://buscon.rae.es/dpd/>
8. MARTINEZ DE SOUSA, J., (2008): *Diccionario de usos y dudas del Español actual: DUDEA*, Barcelona: Ediciones Trea.
9. MOLINER, M., (2007): *Diccionario de uso del español*, 2 vols., Madrid: Gredos.

Gramáticas y Manuales de lengua española:

1. AGENCIA EFE, *Manual de español urgente*, 10 ed., Madrid: Cátedra, 1994.
2. EL PAÍS, *Libro de Estilo*, Aguilar: Madrid, 2001.
3. MARTINEZ DE SOUSA, J., (2004): *Ortografía y ortotipografía del Español actual*, Gijón: Ediciones Trea.
4. MARTINEZ DE SOUSA, J., (2007): *Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas*, Gijón: Ediciones Trea.
5. MARTINEZ DE SOUSA, J., (2007): *Manual de estilo de la Lengua Española: MELE 3*, Gijón: Ediciones Trea.
6. R.A.E. (2010): *Nueva Gramática de la Lengua Española: manual*, Madrid: Espasa.
7. R.A.E. (2003): *Ortografía de la Lengua Española*, Madrid: Espasa Calpe.

g.2. Bibliografía complementaria

1. ALARCOS LLORACH, E, (1999): *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.
2. ARROYO, C. y F. J. GARRIDO, (1997): *Libro de estilo universitario*, Madrid: Acento Editorial.
3. MESANZA LÓPEZ, J., (2000): *Los puntos sobre las íes: libro de estilo para estudiantes y profesores*, Barcelona: Ciss Praxis.
4. SECO, M., ANDRÉS, O. y G. RAMOS, (1999): *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar.
5. SECO, M., (2004): *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.
6. SARMIENTO, R., (1999): *Manual de corrección gramatical y de estilo: español normativo, nivel superior*, Alcobendas (Madrid): Sgel.

Las docentes irán ampliando la bibliografía del presente bloque temático a lo largo del desarrollo del mismo. Igualmente, en la plataforma de teleformación de la asignatura se incluirán los hipervínculos a aquellas páginas web que las profesoras consideren necesarias para el desarrollo del bloque temático.

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

La docente proporciona durante el curso vídeos y píldoras de conocimiento sobre las cuestiones teóricas y tareas prácticas de cada uno de los temas y recursos que se estudian, que va actualizando cada año a través del campus virtual.

h. Recursos necesarios

Disponibilidad de un ordenador e internet para acceder a la plataforma de teleformación (Campus Virtual) en la que estará albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje.

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
0,5	Semana 5

**Bloque 4: LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS EXPOSITIVOS (III)**Carga de trabajo en créditos ECTS: **a. Contextualización y justificación**

Comienza aquí el análisis textual propiamente dicho con el análisis de las principales características lingüísticas y estructurales y condicionantes de la traducción de los textos expositivos. Como novedad en este segundo nivel, ampliamos el concepto a los textos narrativos y expositivos.

Al mismo tiempo, aplicamos los conocimientos que los alumnos han adquirido en la asignatura *Fundamentos teóricos de la traducción* sobre estrategias y técnicas traslativas. Desde un enfoque eminentemente práctico, se revisan dichas técnicas (transposición, modulación, equivalencia...), con el fin de definir estrategias que faciliten la labor traductora en la combinación lingüística inglés-español en textos expositivos.

Finalmente, fomentamos el espíritu crítico del alumno y la importancia de la revisión y corrección lingüística mediante la crítica de traducciones.

b. Objetivos de aprendizaje

En el cuarto bloque temático, se pretende conseguir estos objetivos:

1. Comprender y sintetizar textos escritos en la lengua C e identificar los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
2. Redactar textos en lengua A aceptables desde el punto de vista ortográfico, léxico, morfosintáctico y textual.
3. Adquirir destreza en el uso de los recursos básicos de documentación para la traducción general directa.
4. Sintetizar conocimientos extralingüísticos (cultura y civilización de los países de lengua C) necesarios para llevar a cabo la traducción de textos de lengua C.
5. Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a encargos de traducción general directa.
6. Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción y los distintos procesos implicados en el mismo.
7. Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción general directa.
8. Reconocer y aplicar las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
9. Revisar la calidad de traducciones generales, propias y ajenas.
10. Adquirir rigor y sistematicidad en la elaboración de traducciones.
11. Desarrollar el espíritu (auto)crítico y creativo.

c. Contenidos**BLOQUE 4: LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS EXPOSITIVOS (III)**

1. Características y tipología de los textos expositivos: textos descriptivos y narrativos.
2. Aplicación de las principales técnicas a la traducción de textos expositivos (inglés-español)
3. Revisión y crítica de traducciones

d. Métodos docentes

1. *Lección magistral* participativa, para la presentación y discusión en el aula de conceptos básicos en relación con la traducción general directa.



2. *Aprendizaje cooperativo*, mediante talleres de traducción presenciales y no presenciales.
3. *Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas*: vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y seminarios.
4. *Método de proyectos tutelados*, trabajo autónomo por parte del estudiante para la preparación de las actividades especificadas en el punto anterior
5. *Debate dirigido* o pequeño grupo de discusión, durante los seminarios.
6. *Autoevaluación y evaluación* entre iguales de aprendizaje.

e. Plan de trabajo

Durante este bloque temático, se combinarán los métodos docentes anteriores con un enfoque integrador:

- En las lecciones magistrales, se expondrán los contenidos teóricos relacionados con el bloque temático y se pondrán en práctica en tareas relacionadas con la traducción.
- En las clases prácticas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes (método de proyectos, aprendizaje cooperativo...).
- Los seminarios servirán como foro de discusión, intercambio de ideas, comentarios sobre lecturas obligatorias u otros materiales.

La plataforma de teleformación Moodle (Campus Virtual) servirá de soporte a las actividades propuestas.

f. Evaluación

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso de varios tipos de evaluación:

- *Diagnóstica/ inicial*: se realizará al inicio del bloque temático y proporcionará un punto de partida real antes de comenzar a trabajar los contenidos particulares de la asignatura.
- *Formativa/ continua*: mediante el conjunto de trabajos tutelados (individuales o grupales) y actividades académicamente dirigidas que conforman la parte práctica de este bloque temático y que se especifican posteriormente.
- Los resultados obtenidos en este tipo de evaluación repercutirán, junto con la calificación proporcionada por la prueba final escrita, en la evaluación *sumativa o final* de la asignatura.

En la siguiente tabla, se especifican los *medios e instrumentos de evaluación* que se utilizarán:

MEDIOS DE EVALUACIÓN	INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN
Proyecto de traducción cooperativo	Baremo de corrección de traducciones
Tareas de traducción	Baremo de corrección de traducciones

g. Materiales docentes

g.1 Bibliografía básica

1. CASH, A.G. & MURRAY, J. C. (2008), *Teoría y técnicas de traducción: primeras etapas*, Newark: Linguatext limited.
2. GARCÍA IZQUIERDO, I., (2000): *Análisis textual aplicado a la traducción*, Valencia: Tirant lo Blanch. [O/Bc 81'25 GARana](#)
3. _____, (2005): *El género textual y la traducción: Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas*, Bern: Peter Lang.
4. HATIM, B. & MASON I. (1990), *Discourse and the Translator*, London: Longman.
5. HURTADO ALBIR, A. (2001), *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid: Cátedra.



6. LÓPEZ GUIX, J. G. Y MINETT WILKINSON, J. (1997): "Procedimientos de traducción", *Manual de traducción inglés-castellano.* Gedisa, pp. 233-298.
7. MOLINA, L. y A. HURTADO ALBIR (2002): "Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach", en *Meta*, 47:4, pp. 498-512.
8. MOLINA PLAZA, S., (1998): "Cómo sacar provecho de ciertos errores de traducción en la clase de inglés", en *Encuentro. Revista de Investigación e Innovación en la clase de idiomas*, 10, pp. 121-136.
9. VINAY, J.P. Y DARBELNET, J., (1973): *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Pris : Didier.
10. NEWMARK, P., (2003): *A textbook of translation*, London: Longman, 8ª ed.
11. VÁZQUEZ-AYORA, G., (1977): *Introducción a la traductología: curso básico de traducción*, Georgetown: iversity Press, 1977.
12. Información en internet sobre textos expositivos:
<http://www.materialesdelengua.org/LENGUA/tipologia/exposicion/exposicion.htm>
http://formacion-docente.idoneos.com/index.php/Did%C3%A1ctica_de_la_Lengua
<http://www.apoyolingua.com/practica/expositivos.html>

g.2. Bibliografía complementaria

La docente irá ampliando la bibliografía del presente bloque temático a lo largo del desarrollo del mismo mediante la plataforma de teleformación de la asignatura.

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

La docente proporciona durante el curso vídeos y píldoras de conocimiento sobre las cuestiones teóricas y tareas prácticas de cada uno de los temas y recursos que se estudian, que va actualizando cada año a través del campus virtual.

h. Recursos necesarios

Disponibilidad de un ordenador e internet para acceder a la plataforma de teleformación (Campus Virtual) en la que estará albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje.

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1	Semanas 6, 7 y 8

Bloque 5: LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS ARGUMENTATIVOS (III)Carga de trabajo en créditos ECTS: **a. Contextualización y justificación**

Seguimos analizando la tipología básica de textos, profundizando en este segundo nivel en el conocimiento de las características lingüísticas y estructurales de los textos argumentativos.

Al mismo tiempo, aplicamos los conocimientos adquiridos sobre estrategias y técnicas traslativas en la traducción de esta tipología de textos, fomentando el espíritu crítico del estudiante, la importancia de la revisión y corrección lingüística mediante la crítica de traducciones.

b. Objetivos de aprendizaje

Los objetivos que persigue este quinto bloque temático son los siguientes:

1. Comprender y sintetizar textos escritos en la lengua C e identificar los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
2. Redactar textos en lengua A aceptables desde el punto de vista ortográfico, léxico, morfosintáctico y textual.
3. Adquirir destreza en el uso de los recursos básicos de documentación para la traducción general directa.
4. Sintetizar conocimientos extralingüísticos (cultura y civilización de los países de lengua C) necesarios para llevar a cabo la traducción de textos de lengua C.
5. Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a encargos de traducción general directa.
6. Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción y los distintos procesos implicados en el mismo.
7. Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción general directa.
8. Reconocer y aplicar las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
9. Revisar la calidad de traducciones generales, propias y ajenas.
10. Adquirir rigor y sistematicidad en la elaboración de traducciones.
11. Desarrollar el espíritu (auto)crítico y creativo.

c. Contenidos**BLOQUE 5: LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS ARGUMENTATIVOS (III)**

1. Características y tipología de los textos argumentativos
2. Aplicación de las principales técnicas a la traducción de textos argumentativos (inglés-español)
3. Revisión y crítica de traducciones

d. Métodos docentes

1. *Lección magistral* participativa, para la presentación y discusión en el aula de conceptos básicos en relación con la traducción general directa.



2. *Aprendizaje cooperativo*, mediante talleres de traducción presenciales y no presenciales.
3. *Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas*: vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y seminarios.
4. *Método de proyectos tutelados*, trabajo autónomo por parte del estudiante para la preparación de las actividades especificadas en el punto anterior
5. *Debate dirigido* o pequeño grupo de discusión, durante los seminarios.
6. *Autoevaluación y evaluación* entre iguales de aprendizaje.

e. Plan de trabajo

Durante este bloque temático, se combinarán los métodos docentes anteriores con un enfoque integrador:

- En las lecciones magistrales, se expondrán los contenidos teóricos relacionados con el bloque temático y se pondrán en práctica en tareas relacionadas con la traducción.
- En las clases prácticas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes (método de proyectos, aprendizaje cooperativo...).
- Los seminarios servirán como foro de discusión, intercambio de ideas, comentarios sobre lecturas obligatorias u otros materiales.

La plataforma de teleformación Moodle (Campus Virtual) servirá de soporte a las actividades propuestas.

f. Evaluación

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso de varios tipos de evaluación:

- *Diagnóstica/ inicial*: se realizará al inicio del bloque temático y proporcionará un punto de partida real antes de comenzar a trabajar los contenidos particulares de la asignatura.
- *Formativa/ continua*: mediante el conjunto de trabajos tutelados (individuales o grupales) y actividades académicamente dirigidas que conforman la parte práctica de este bloque temático y que se especifican posteriormente.
- Los resultados obtenidos en este tipo de evaluación repercutirán, junto con la calificación proporcionada por la prueba final escrita, en la evaluación *sumativa o final* de la asignatura.

En la siguiente tabla, se especifican los *medios e instrumentos de evaluación* que se utilizarán:

MEDIOS DE EVALUACIÓN	INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN
Proyecto de traducción cooperativo	Baremo de corrección de traducciones
Tareas de traducción	Baremo de corrección de traducciones

g. Materiales docentes

g.1 Bibliografía básica

1. CASH, A.G. & MURRAY, J. C. (2008), *Teoría y técnicas de traducción: primeras etapas*, Newark: Linguatext limited.
2. GARCÍA IZQUIERDO, I., (2000): *Análisis textual aplicado a la traducción*, Valencia: Tirant lo Blanch. [O/Bc 81'25 GARana](#)
3. _____, (2005): *El género textual y la traducción: Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas*, Bern: Peter Lang.
4. HATIM, B. & MASON I. (1990), *Discourse and the Translator*, London: Longman.



5. HURTADO ALBIR, A. (2001), *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid: Cátedra.
6. LÓPEZ GUIX, J. G. Y MINETT WILKINSON, J. (1997): "Procedimientos de traducción", *Manual de traducción inglés-castellano*." Gedisa, pp. 233-298.
7. MOLINA, L. y A. HURTADO ALBIR (2002): "Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach", en *Meta*, 47:4, pp. 498-512.
8. MOLINA PLAZA, S., (1998): "Cómo sacar provecho de ciertos errores de traducción en la clase de inglés", en *Encuentro. Revista de Investigación e Innovación en la clase de idiomas*, 10, pp. 121-136.
9. VINAY, J.P. Y DARBELNET, J., (1973) : *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris : Didier.
10. NEWMARK, P (2003): *A textbook of translation*, London: Longman, 8ª ed.
11. VÁZQUEZ-AYORA, G. (1977): *Introducción a la traductología : curso básico de traducción*, Georgetown: University Press.
12. Información en internet sobre textos argumentativos:
<http://www.materialesdelengua.org/LENGUA/tipologia/argumentacion/argumentacion.htm>
[http://formacion-docente.idoneos.com/index.php/Did%C3%A1ctica de la Lengua](http://formacion-docente.idoneos.com/index.php/Did%C3%A1ctica_de_la_Lengua)

g.2 Bibliografía complementaria

La docente irá ampliando la bibliografía del presente bloque temático a lo largo del desarrollo del mismo mediante la plataforma de teleformación de la asignatura.

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

La docente proporciona durante el curso vídeos y píldoras de conocimiento sobre las cuestiones teóricas y tareas prácticas de cada uno de los temas y recursos que se estudian, que va actualizando cada año a través del campus virtual.

h. Recursos necesarios

Disponibilidad de un ordenador e internet para acceder a la plataforma de teleformación (Campus Virtual) en la que estará albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
2	Semanas 9, 10, 11 y 12

Bloque 6: LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS INSTRUCTIVOS (III)

Carga de trabajo en créditos ECTS:

1

a. Contextualización y justificación

El análisis textual finaliza con los textos instructivos. Ampliamos el análisis de sus características lingüísticas y estructurales, aplicamos las estrategias y técnicas traslativas más adecuadas en la traducción de estos textos y potenciamos la revisión y corrección lingüística mediante la crítica de traducciones.

b. Objetivos de aprendizaje

Los objetivos que persigue el último bloque temático se resumen de la forma siguiente:

1. Comprender y sintetizar textos escritos en la lengua C e identificar los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
2. Redactar textos en lengua A aceptables desde el punto de vista ortográfico, léxico, morfosintáctico y textual.
3. Adquirir destreza en el uso de los recursos básicos de documentación para la traducción general directa.
4. Sintetizar conocimientos extralingüísticos (cultura y civilización de los países de lengua C) necesarios para llevar a cabo la traducción de textos de lengua C.
5. Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a encargos de traducción general directa.
6. Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción y los distintos procesos implicados en el mismo.
7. Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción general directa.
8. Reconocer y aplicar las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
9. Revisar la calidad de traducciones generales, propias y ajenas.
10. Adquirir rigor y sistematicidad en la elaboración de traducciones.
11. Desarrollar el espíritu (auto)crítico y creativo.

c. Contenidos**BLOQUE 6: LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS INSTRUCTIVOS (III)**

1. Características y tipología de los textos instructivos
2. Aplicación de las principales técnicas a la traducción de textos instructivos (inglés-español)
3. Revisión y crítica de traducciones

d. Métodos docentes

1. *Lección magistral* participativa, para la presentación y discusión en el aula de conceptos básicos en relación con la traducción general directa.
2. *Aprendizaje cooperativo*, mediante talleres de traducción presenciales y no presenciales.
3. *Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas*: vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y seminarios.



4. *Método de proyectos tutelados*, trabajo autónomo por parte del estudiante para la preparación de las actividades especificadas en el punto anterior
5. *Debate dirigido* o pequeño grupo de discusión, durante los seminarios.
6. *Autoevaluación y evaluación* entre iguales de aprendizaje.

e. Plan de trabajo

Durante este bloque temático, se combinarán los métodos docentes anteriores con un enfoque integrador:

- En las lecciones magistrales, se expondrán los contenidos teóricos relacionados con el bloque temático y se pondrán en práctica en tareas relacionadas con la traducción.
- En las clases prácticas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes (método de proyectos, aprendizaje cooperativo...).
- Los seminarios servirán como foro de discusión, intercambio de ideas, comentarios sobre lecturas obligatorias u otros materiales.

La plataforma de teleformación Moodle (Campus Virtual) servirá de soporte a las actividades propuestas.

f. Evaluación

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso de varios tipos de evaluación:

- *Diagnóstica/ inicial*: se realizará al inicio del bloque temático y proporcionará un punto de partida real antes de comenzar a trabajar los contenidos particulares de la asignatura.
- *Formativa/ continua*: mediante el conjunto de trabajos tutelados (individuales o grupales) y actividades académicamente dirigidas que conforman la parte práctica de este bloque temático y que se especifican posteriormente.
- Los resultados obtenidos en este tipo de evaluación repercutirán, junto con la calificación proporcionada por la prueba final escrita, en la evaluación *sumativa o final* de la asignatura.

En la siguiente tabla, se especifican los *medios e instrumentos de evaluación* que se utilizarán:

MEDIOS DE EVALUACIÓN	INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN
Proyecto de traducción cooperativo	Baremo de corrección de traducciones
Tareas de traducción	Baremo de corrección de traducciones

g. Materiales docentes

g.1 Bibliografía básica

1. CASH, A.G. & MURRAY, J. C. (2008), *Teoría y técnicas de traducción: primeras etapas*, Newark: Linguatext limited.
2. GARCÍA IZQUIERDO, I., (2000): *Análisis textual aplicado a la traducción*, Valencia: Tirant lo Blanch. [O/Bc 81'25 GARana](#)
3. _____, (2005): *El género textual y la traducción: Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas*, Bern: Peter Lang.
4. HATIM, B. & MASON I. (1990), *Discourse and the Translator*, London: Longman.
5. HURTADO ALBIR, A. (2001): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid: Cátedra.
6. LÓPEZ GUIX, J. G. Y MINETT WILKINSON, J. (1997): "Procedimientos de traducción", *Manual de traducción inglés-castellano.* Gedisa, pp. 233-298.



7. MOLINA, L. y A. HURTADO ALBIR (2002): "Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach", en *Meta*, 47:4, pp. 498-512.
8. MOLINA PLAZA, S., (1998): "Cómo sacar provecho de ciertos errores de traducción en la clase de inglés", en *Encuentro. Revista de Investigación e Innovación en la clase de idiomas*, 10, pp. 121-136.
9. VINAY, J.P. Y DARBELNET, J. (1973): *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris : Didier.
10. NEWMARK, P., (2003): *A textbook of translation*, London: Longman, 8ª ed.
11. VÁZQUEZ-AYORA, G. (1977): "Introducción a la traductología : curso básico de traducción" Georgetown University Press.

g.2. Bibliografía complementaria

La docente irá ampliando la bibliografía del presente bloque temático a lo largo del desarrollo del mismo mediante la plataforma de teleformación de la asignatura.

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

La docente proporciona durante el curso vídeos y píldoras de conocimiento sobre las cuestiones teóricas y tareas prácticas de cada uno de los temas y recursos que se estudian, que va actualizando cada año a través del campus virtual.

h. Recursos necesarios

Disponibilidad de un ordenador e internet para acceder a la plataforma de teleformación (Campus Virtual) en la que estará albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje.

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1	Semanas 13, 14 y 15

5. Métodos docentes y principios metodológicos

1. *Lección magistral* participativa, para la presentación y discusión en el aula de conceptos básicos en relación con la traducción general directa.
2. *Aprendizaje cooperativo*, mediante talleres de traducción presenciales y no presenciales.
3. *Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas*: vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y seminarios.
4. *Método de proyectos tutelados*, trabajo autónomo por parte del estudiante para la preparación de las actividades especificadas en el punto anterior
5. *Debate dirigido* o pequeño grupo de discusión, durante los seminarios.
6. *Autoevaluación y evaluación* entre iguales de aprendizaje.

6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES o PRESENCIALES A DISTANCIA ⁽¹⁾	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teórico-prácticas (T/M)	16	Estudio y trabajo autónomo individual	70
Clases prácticas de aula (A)	25	Estudio y trabajo autónomo grupal	35
Seminarios (S)	4		
Total presencial	45 (30%)	Total no presencial	105 (70%)

7. Sistema y características de la evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
<ul style="list-style-type: none">- Trabajo presencial: Corrección y crítica de traducciones- Trabajo no presencial:<ul style="list-style-type: none">o Tareas individuales de traduccióno Taller de análisis de fuentes documentales y terminológicas para la traduccióno Proyecto de traducción cooperativo- Examen final	100%	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.
<ul style="list-style-type: none">- Asistencia a clase	-	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de



CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

• **Convocatoria ordinaria:**

- Nota media de las tareas prácticas de evaluación y nota del examen

• **Convocatoria extraordinaria:**

- Nota media de las tareas prácticas de evaluación y nota del examen

La evaluación de esta asignatura es continua, ya que cada supuesto se va consolidando en sucesivas apariciones. La calificación final se obtendrá haciendo la nota media de las tareas prácticas de evaluación y la nota del examen.

A los alumnos que acudan a la segunda convocatoria, se les aplicarán los mismos porcentajes anteriores. Las tareas de evaluación tendrán iguales características.

8. Consideraciones finales

La asignatura se gestiona gracias a la plataforma de teleformación Moodle (Campus Virtual Uva) que facilita la comunicación constante entre el docente y los alumnos.

A través de los foros de la plataforma, pueden plantearse las dudas que surjan durante el desarrollo de la asignatura y cualquier aviso o cambio que surja se avisará también con la suficiente antelación por medio de la plataforma.